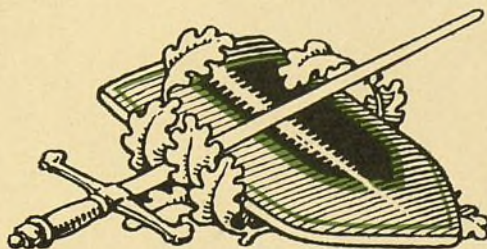


ALBUM DE LA GRANDE GUERRE



Nº 3

1915

Ayuntamiento de Madrid

ALBUM
DE LA GRANDE GUERRE

PUBLIÉ PAR „DEUTSCHER ÜBERSEEDIENST“, BERLIN

Rédacteur responsable: Jos. Schumacher, Berlin W.
En livraisons mensuelles.

Chez GEORG STILKE, ÉDITEUR · BERLIN NW7

Exzellenz
von Bissing, der
belgische General-
gouverneur an
seinem Arbeits-
tisch.



The German
Commander General
von Bissing
at his desk.



Excmo
Sr. von Bissing,
comandante general
aleman, ante su
mesa-despacho.



Son Excellence
von Bissing,
Gouverneur - général
allemand, dans son
cabinet de travail.



Il Comandante
Generale Tedesco,
Eccellenza
von Bissing
al suo tavolo di
lavoro.



O general em
chefe alemão
S. E. de Bissing
no seu estudo.

Die Wiedereröffnung
des Museums in Brüssel.
Exzellenz von Bissing
besichtigt die Kunstsamm-
lungen. Im Hintergrund
die grossen Reliefs zu
dem Monument der
Arbeit von Meunier
sowie dessen Büste. Auf-
genommen 7. Febr. 1915.

The art collections of
Brussels. His Excellency
von Bissing before the
works of Meunier in the
Royal Gallery of Fine
Arts, which was again
opened to the public
on February 7, 1915.

Colecciones artísticas de
Bruselas. El Excmo Sr.
von Bissing ante las obras
de Meuniers en el Museo
Real de Bellas Artes,
abierlo al público el
7. 2. 1915.

Les collections artistiques
de Bruxelles. Son Ex-
cellence von Bissing
devant les œuvres de
Meunier, au Musée royal
des Beaux-Arts, rouvert
au public le 7 février 1915.

Le Collezioni d'Arte di
Bruxelles. Sua Eccellenza
von Bissing davanti alle
opere di Meuniers nel
R. Museo di Belle Arti,
riaperto al pubblico il
7 febbraio 1915.

Nova abertura do Museu
de Bruxellas. S. Exc. de
Bissing mirando as
collecções de objectos
d'arte, no Jundo as
grandes esculpturas em
relevo do monumento
„lavor“ de Meunier, como
tambem o busto do artista.
Tir. no 7 de Fevéri
de 1915.





Der deutsche Zivil-
gouverneur von
Belgien Exzellenz
von Sandt und seine
Mitarbeiter.

(Aufgenommen am
7. Februar im Sitzungs-
saale der Zivilverwaltung.)



The German Civil
Governor, His Ex-
cellency von Sandt
and his assistants.



Excmo Sr. von Sandt,
gobernador civil ale-
mán y sus ayudantes.



Son Excellence von
Sandt, Gouverneur
civil allemand, avec
ses collaborateurs.



Il Governatore Civile
Tedesco, Eccellenza
von Sandt, con i suoi
collaboratori.



S. Exc. de Sandt,
gobernador civil ale-
nião da Belgia e seus
collaboradores.



In Brüssel.

1. Bahnhofplatz. — 2. Vor der Börse. — 3. Deutsche Schule. — 4. Gemüsemarkt. (Aufgenommen am 4. Februar 1915.)

1. The square in front of the railway-station. — 2. In front of the Bourse. — 3. A German school in Brussels. — 4. The vegetable market. (Photogr. February 4, 1915.)

1. La place de la gare. — 2. Devant la Bourse. — 3. Une école allemande à Bruxelles. — 4. Le Marché aux légumes. (Clidé du 4 février 1915.)

1. La Piazza della Stazione. — 2. Davanti alla Borsa. — 3. Scuola tedesca a Bruxelles. — 4. Mercato della verdura. (Fotogr. il 4 Febr. 1915.)



Der Hafen von Antwerpen, in dem zurzeit 1200 Kanalboote liegen. Die von den Engländern versenkten Schiffe sind jetzt fast alle gehoben, die gesprengten Schiffe zum Teil wieder ausgebessert. Die Arbeiten an dem vor dem Kriege angelegten neuen Hafenbecken werden von der deutschen Verwaltung fortgesetzt, wodurch viele Arbeiter Beschäftigung finden.

(Aufgenommen am 9. Februar 1915.)



The harbor of Antwerp. There are at present 1200 canal boats in the harbor. The boats sunk by the English have almost all been floated. The ships which were blown up have been partially repaired. The construction of a new basin which was begun before the war is being carried on by the Germans, whereby many laborers find employment.

(Photogr. February 9, 1915.)



Puerto de Amberes. En él se hallan ahora 1200 gabarras. Los buques echados a pique por los ingleses se han puesto a flote casi todos. Los volados, se han renovado en parte. La construcción de una nueva dársena, empezada antes de la guerra, la continúan los, hallando muchos obreros ocupación. (Tom. el 9. 2. 1915.)



Le port d'Anvers. 1200. bateaux de la navigation sur canaux se trouvent encore dans le port en ce moment. Les navires coulés par les Anglais ont été presque tous renfloués, et les navires avariés par explosion ont été en partie réparés. L'administration allemande s'occupe de continuer la construction d'un nouveau bassin, commencée avant la guerre, ce qui procure du travail à un grand nombre d'ouvriers.

(Cliché du 9 février 1915.)



Il porto di Anversa. Nel porto si trovano ora 1200 battelli per la navigazione fluviale: quasi tutti i battelli a fondati dagli Inglesi sono stati rialzati; le navi fatte saltare sono state in parte riparate. I lavori di un nuovo bacino del porto, di cui era stata incominciata la costruzione prima dello scoppio della guerra, vengono continuati dall'amministrazione germanica, procurando così lavoro a molti operai.

(Fotogr. 9. 2. 1915.)



Porto de Antuerpia. Acham-se no tempo d'agora no porto 1200 gabarras, das quaes que foram afundadas pelos Ingleses são quasi todas desenhadas, as outras destruidas estão restauradas na maior parte. A construção duma nova bacia de porto, principiada antes da guerra esta no presente continuada pela administração alemã, dá occupação daqui em diante á muitos operarios.

(Photogr.: tirada no 9 de Fevereiro de 1915.)

Deutsche Schule in
Brüssel: Gesang-
stunde in der Aula.

Aufgenommen
am 11. Februar 1915.



A German school
in Brussels: Music
lesson in the Assem-
bly Hall.

Photogr. February 11,
1915.



Escuela alemana
en Bruselas: Lec-
ción de canto en
el aula.

Tom. el 11 Febrero 1915.



Une école alle-
mande à Bruxelles:
une leçon de chant.

Cliché
du 11 février 1915.



Scuola tedesca a
Bruxelles: lezione
di canto nell'Aula:

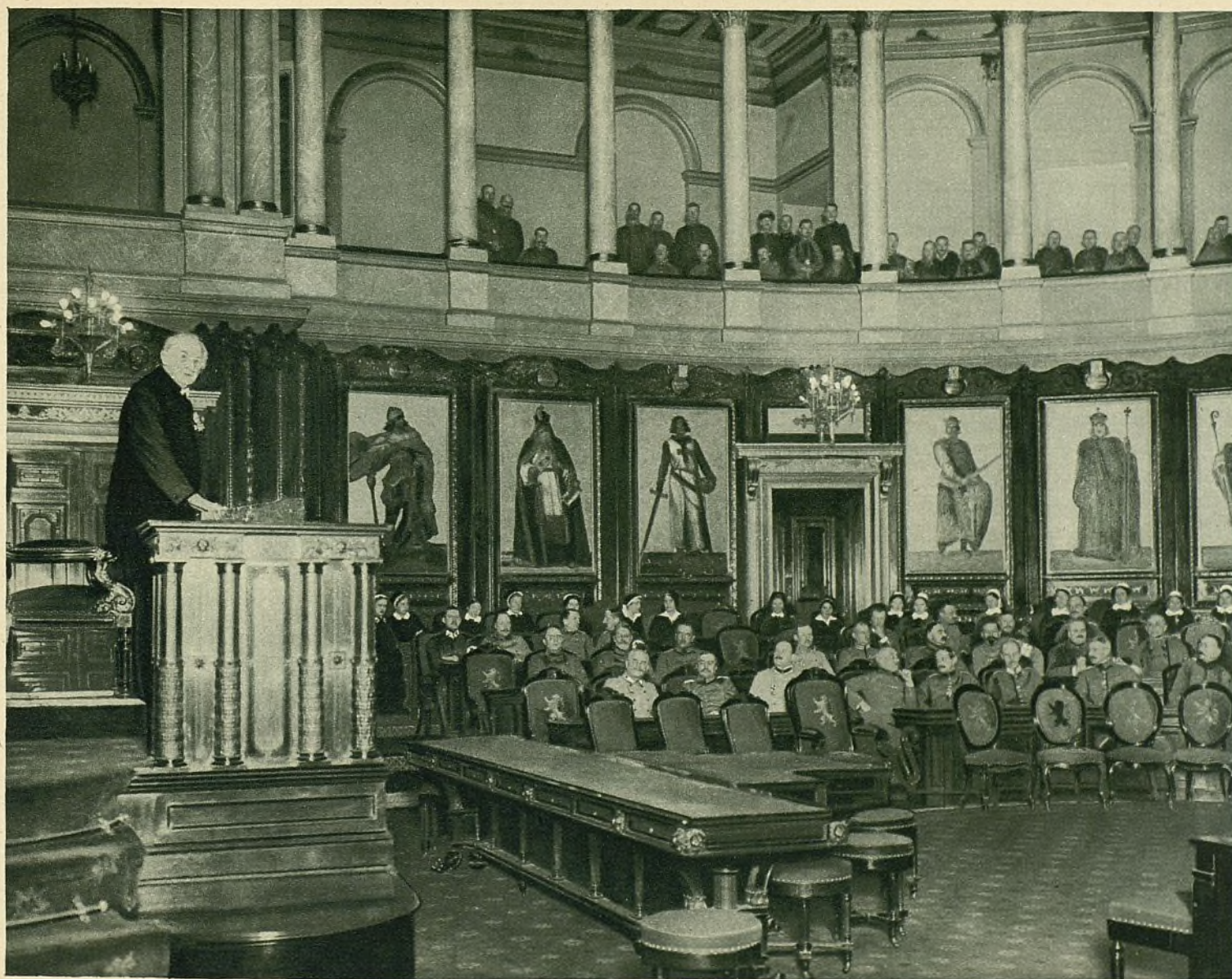
Fotogr. 11. 2. 1915.



Um estabelecimento
de ensino alemão
à Bruxellas: Lição
de canto na aula.

Photogr. no 11 de Fevr.
de 1915.





Oberhofprediger a. D. Exzellenz Rogge hielt im Senatssaal des Generalgouvernements (wo König Albert den Ausbruch des Krieges verkündete) einen Vortrag über seine Erlebnisse in Versailles 1870. (Aufgenommen am 8. Februar 1915.)



The former Court chaplain, His Excellency Rogge of Berlin, giving a lecture on his experiences at Versailles, 1870, in the Senate Chamber of the present German Government at Brussels. (In the same hall King Albert of Belgium proclaimed the outbreak of the war.) Photogr. February 9, 1915.



Conferencia dada por el Excmo Sr. Rogge, de Berlin, predicador de cámara, sobre sus recuerdos de Versalles en 1870, en la Sala del Senado del actual Gobierno General alemán de Bruselas. (En ella anunció el rey Alberto la declaración de guerra.) Tom. el 9. 2. 15.



Conférence de Son Excellence Rogge-Berlin, ancien prédicateur de la Cour, sur ses souvenirs de Versailles en 1870. Cette conférence a été tenue à Bruxelles dans la salle du sénat, siège actuel du Gouvernement-général allemand, et où le roi Albert de Belgique proclama l'ouverture des hostilités. (Cliché du 9 Février 1915.)



Conferenza del Pastore di Corte Eccellenza Rogge di Berlino nel l'Aula del Senato nel palazzo del Governatore Tedesco di Bruxelles sui suoi ricordi di Versaglia nel 1870. (In quest' Aula Re Alberto del Belgio fece annunciare lo scoppio della guerra.) Fotogr. 9. 2. 1915.



O Capellão-mór jubilado da Corte, Sua Exc: Rogge Jayendo uma conferencia sobre suas lembranças de Versailles na guerra de 1870, na sala do Senado da presente Administração em chefe á Bruxellas. Na mesma sala El-rei, D. Alberto da Belgia proclamou o rompimento da guerra. Cliché do 9. 2. 15.

Der Markt in Mecheln, der gegenwärtig inmitten eines Häuserviertels stattfindet, das zu einem grossen Teil von den Belgiern selbst zerstossen wurde. (Im Hintergrund die Kathedrale.)



The market of Mecheln which is now located in the midst of a residence section for the most destroyed by the Belgians themselves. (Cathedral in the background.)



El mercado en Malines, ahora en medio de un barrio de casas cañoneadas por los belgas mismos. (En el fondo la Catedral.)



Le marché de Mecheln, qui se tient actuellement au milieu d'un quartier de maisons démolies en grande partie par l'artillerie belge elle-même. (A l'arrière-plan, on voit la Cathédrale.)



Il Mercato di Malines, che attualmente ha luogo in mezzo ad un quartiere bombardato in gran parte dai belgi stessi. (In fondo la Cattedrale.)



O mercado em Malinas da-se presentemente no meio dum quarterão de casas, derribadas na maior parte pelos proprios Belgas. (No fundo a Cathedral.)





Verteilung von Suppen
an arme Kinder in den
Volksschulen Brüssels
durch das „Comité nation-
al de secours et d'alimen-
tation“.



Distributing soup among
the poor children in the
public schools of Brussels
under the auspices of
the National Committee
for Relief and Alimen-
tation.



Repartición de sopas a
niños pobres en las es-
cuelas públicas de Bru-
xelas por el comité nacio-
nal de socorro y ali-
mentación.



Distribution de soupes
aux enfants pauvres dans
les écoles populaires, à
Bruxelles, par les soins
du Comité national de
secours et d'alimentation.



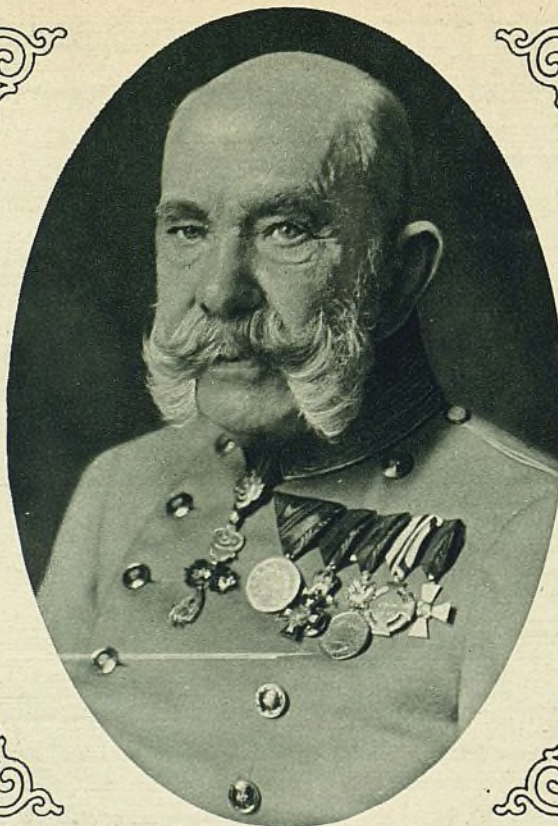
Distribuzione di minestre
a bambini poveri delle
Scuole Elementari di
Bruxelles a cura del
Comitato nazionale di
soccorso e d'alimenta-
zione.



Distribuição de caldo aos
meninos pobres nas es-
colas primarias de Bru-
xellas pelo comité do
socorro e d'alimentação.



Karl Franz Josef,
Oesterreichischer Thronfolger.
The Austrian heir apparent.
Príncipe heredero austriaco.
Héritier de la couronne d'Autriche.
Principe Ereditario d'Austria.
O príncipe herdeiro austriaco.



Franz Josef,
Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn.
Emperor of Austria and King of Hungary.
Imperador de Austria, Rey de Hungría.
Empereur d'Autriche, roi de Hongrie.
Imperatore d'Austria e Re d'Ungheria.
Imperador da Austria, rei da Hungaria.



Erzherzog Friedrich,
Oberkommandierender der Oesterr.-Ung. Armee.
Commander-in-chief of the Austro-Hungarian army.
General en jefe del ejército austro-húngaro.
Généralissime de l'armée austro-hongroise.
Comandante in capo dell'Esercito Austro-Ungarico.
Commandante em chefe do exercito austriaco-hungaro.



Enver Pascha,
Türkischer Kriegsminister.
Turkish Minister of War.
Ministro de guerra turco.
Ministre de la Guerre turc.
Ministro della guerra di Turchia.
Ministro da guerra de Turquia.



Sultan Muhammed V.
Sultan Muhammed V.
El sultán Mohamet V.
Le Sultan Mahomet V.
Il Sultano Maometto V.
Sultão Mahometo V.



Liman Pascha.
Liman Pascha.
El bajá Liman.
Liman Pacha.
Liman Pascià.
O Pácha Liman.

König Ludwig III.
von Bayern besichtigt
die gotische Kirche
in Haltonchâtel
(Côte Lorraine).



King Louis III
of Bavaria inspecting
the Gothic church
in Haltonchâtel
(Côte Lorraine).



El rey Luis III
de Baviera examina
la iglesia gótica de
Haltonchâtel, en Côte
Lorraine.



Le roi Louis III
de Bavière
visite l'église gotique
d'Haltonchâtel, sur
la Côte Lorraine.



Re Luigi III
di Baviera visita la
chiesa gotica di
Haltonchâtel nella
Côte Lorraine.



El Rei, D. Luiz III
da Baviera, visita a
igreja gothica em
Haltonchâtel
(Côte Lorraine).





General von Kluck
und sein Stab.



General von Kluck
and his staff.



El general von Kluck
y su estado mayor.



Le général von Kluck
et son état-major.



Il Generale von Kluck
ed il suo
Stato Maggiore.



O general de Kluck
e seu Estado maior.

Deutsche Soldaten
inmitten französischer
Bevölkerung in Nord-
frankreich.
(Aufgen. 15. 2. 1915.)

German soldiers
among French citizens
in northern France.
(Photogr.
February 15, 1915.)

Soldados alemanes
alternando con el
pueblo francés en el
Norte de Francia.
(Tom. el 15. 2. 1915.)

Soldats allemands
mêlés à la population
du nord de la France.
(Cliché 15. 2. 1915.)

Soldati tedeschi in
mezzo alla popola-
zione francese nella
Francia del Nord.
(Fologr. 15. 2. 1915.)

Soldados alemães
e habitantes fran-
cezes no Norte da
França.
(Tir.: em 15. 2. 1915.)





Eine von den Deutschen eroberte französische Stellung auf den Höhen von Soissons, die sich noch in dem Zustande befand, wie sie von den Franzosen am 15. Januar verlassen wurde. (Aufgenommen 16. 2. 1915. Ver. Photo-Büros, Amsterdam.)

A French position on the heights of Soissons captured by the Germans. It is still in the condition in which it was left by the French on January 15th. (Photog. February 16, 1915. Ver. Photo-Büros, Amsterdam.)

Una posición francesa conquistada por los alemanes en las alturas de Soissons, que se hallaba aún en el estado en que la dejaron los franceses el 15 de enero. (Tom. el 16. 2. 1915. Edit. Foto Buró, Amsterdam.)

Une position française enlevée par les Allemands sur les hauteurs de Soissons, et qui se trouve encore dans le même état où les Français l'ont abandonnée le 15 janvier. (Cliché du 16. 2. 1915. Ver. Photo-Büros, Amsterdam.)

Una posizione francese espugnata dai Tedeschi sulle Colline di Soissons e fotografata nello stato in cui venne abbandonata dai Francesi il 15 Gennaio. (Fotogr. 16. 2. 1915. Ver. Photo Bureaux Amsterdam.)

Uma posição franceza tomada pelos Alemães nas alturas de Soissons estando assim mesmo como livram-a abandonado os Franceses em 15 de Janeiro. (Tir.: no 16. 2. 1915 por Ver. Photo Büros Amsterdam.)



1

1. Un dimanche à Neufchâtel après les combats de Soissons.
2. Le roi Albert de Belgique en conversation avec un officier supérieur.

1. Ein Sonntag in Neufchâtel nach den Kämpfen von Soissons.

2. König Albert von Belgien im Gespräch mit einem Stabsoffizier.



1. Going to church in Neufchâtel the Sunday after the battle of Soissons.

2. King Albert of Belgium in conversation with a staff officer.



1. A los oficios divinos en Neufchâtel el domingo después del combate de Soissons.

2. El rey Alberto de Bélgica hablando con un oficial de estado mayor.



2

1. Um domingo em Neufchâtel depois da batalha de Soissons. 2. El-Rei D. Alberto da Belgia conversando com um official do Estado maior.



Automobilaltar.



Altar automobile.



Altar-automóvil.



Autel - automobile.



Cappella automobile.



Altar portátil em
automobil.

Verwundete im Park
von Sanssouci in
Potsdam.



Wounded in the park
of Sanssouci,
Potsdam.



Heridos en el parque
de Sanssouci, junto
a Potsdam.



Blessés dans le parc
de Sanssouci,
à Potsdam.

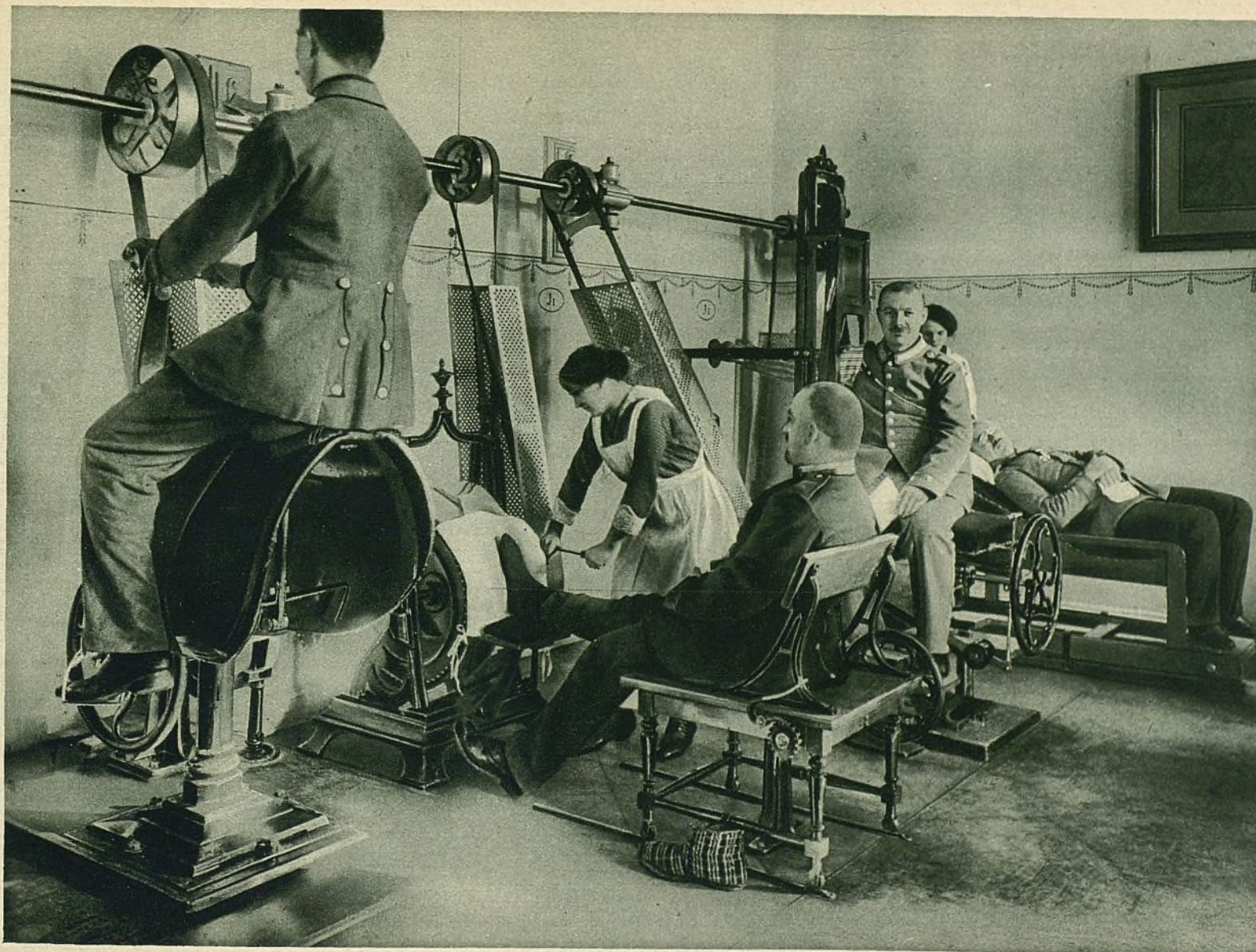


Soldati feriti nel Parco
di Sanssouci a
Potsdam.



Soldados feridos no
parque de Sanssouci
perto de Potsdam.





Pflege deutscher Verwundeter:

Durch das wissenschaftliche Hochsteigen des Sanitätswesens werden viele deutsche Verwundete wieder dienstfähig gemacht.



Nursing German wounded:

Owing to the high state of perfection of the medical aid many Germans wounded are again made fit for service.



Tratamiento de heridos alemanes:
Merced a la excelente sanidad militar, sanan muchos heridos alemanes.



Le soin des Allemands blessés:

Grâce au niveau élevé de la science médicale, un grand nombre de Allemands blessés peuvent reprendre leur service.



Soldati tedeschi in cura:

Grazie alla perfetta e scientifica organizzazione della Sanità molti feriti tedeschi possono riprendere il servizio.



O tratamento dos feridos alemães:

Sciencia alemã nas ordenações sanitarias e chirurgicas tem bono exito de fazer validos muitos feridos alemães.



1. Deutsche Krankenzelle bei Pabianice in Russisch-Polen 2. Deutsches Rotes Kreuz beim Passieren eines Dorfes in den Karpathen. 3. Verwundete im Kaufmanns-erholungsheim zu Trautwein in Oberbayern. 4. Deutsche Soldaten bringen österreichische Verwundete zur nächsten Sanitätskolonne in den Karpathen.

1. German hospital tents at Pabianice (Polish Russia). 2. German Red Cross passing through a village in the Carpathian Mountains. 3. Wounded in the merchant's sanatorium, Trautwein, Upper Bavaria. 4. German soldiers bringing Austrians to the Red Cross division on sleds.



1. Hôpital mobile allemand à Pabianice (Pologne Russe). 2. Passage de la Croix rouge allemande dans un village des Carpathes. 3. Blessés à la maison de repos des commerçants, à Trautwein (Haute-Bavière). 4. Des soldats allemands conduisent en traîneau des Autrichiens à la colonne sanitaire voisine.

1. Tende ambulanza dei Tedeschi a Pabianice (nella Polonia Russa). 2. La Croce Rossa Tedesca attraversa un villaggio nei Carpazi. 3. Feriti nel sanatorio dell'Associazione Impiegati di Commercio a Trautwein, nell'Alta Baviera. 4. Soldati austriaci trasportati da tedeschi su slitte sin alla prossima colonna di Sanità.





Der berühmte belgische Badeort Spa

als Genesungs- und Erholungsort für die deutschen Truppen, insbesondere für die Typhuskranken. Die Kurhäuser, Konzert- und Theatersäle sind zur Pflege deutscher Truppen eingerichtet. Schwimmbassin im Kurhaus. (Aufgen. 12.2.1915. Ver. Foto-Büro, Amsterdam.)

The famous Belgian Health resort Spa

is now at the disposal of convalescent and wounded Germans, especially for typhoid patients. The Kurhäuser, concert halls and theaters have all been fitted up as hospitals. Swimming pool in the Kurhaus. (Photogr. Feb. 12, 1915. Ver. Foto Büro, Amsterdam.)

Spá, célèbre balneario belga

punto climático para tropas alemanas, especialmente para tifóides. Los establecimientos balnearios y las salas de concierto y teatro están instalados para cuidar a las tropas alemanas. Piscina del balneario. (Tom. el 12.2.1915. Ver. Foto Büro, Amsterdam.)

Spa, la célèbre ville d'eaux belge sert maintenant de lieu de convalescence et de repos aux troupes allemandes, principalement aux typhoïques. Le Cursaal, les salles de concert et de théâtre ont été disposés pour recevoir les soldats allemands malades. Le bassin de natation dans le Cursaal. (Cliché du 12.2.1915. Ver. Foto Büro, Amsterdam.)

La famosa Stazione Balneare di Spa nel Belgio, dove vengono curati i soldati tedeschi, specialmente i malati di tifo ed i convalescenti. I sanatori, Kurhaus, le sale da concerto, i teatri sono stati allestiti e ridotti per la cura dei soldati. Gran vasca da bagno nel Kurhaus. (Fotogr. 12.2.1915. Ver. Foto Büro, Amsterdam.)

As reputadas Ihermas de Spa na Belgia. Como sítio de convalescência e de restabelecimento para tropas alemãs, particularmente para doentes typhosos. Os estabelecimentos balnearios, os salões de concerto e de teatro são arranjados para o tratamento das tropas alemãs. Há um lanque de natação no estabelecimento balneario. Tir. no 12.2.1915. Ver. Foto Büro, Amsterdam.



Alarm der Infanterie zur Be-
setzung der Schützengräben
bei Darkehmen.

Alarm of the infantry before
entering the trenches at
Darkehmen.

Alarma de la infantería
para ocupar las zanjias
en Darkehmen.

Alarme donnée à l'infanterie
pour aller occuper les tran-
chées près de Darkehmen.

Allarme della fanteria per
andare a difendere le trin-
cee presso Darkehmen.

Alarme da infanteria para
ocupar as trincheiras perto
de Darkehmen.



Maschinengewehr-
Kompagnie während
der Schlacht bei Dar-
kehmen.



Machine gun com-
pany during the battle
of Darkehmen.



Compañía de ame-
tralladoras durante
el combate de Dar-
kehmen.



Compagnie de
mitrailleuses pendant
la bataille de Dar-
kehmen.



Compagnia di
mitragliatrici durante
la battaglia di Dar-
kehmen.



Companhia de me-
tralhadora em tempo
da batalha de Dar-
kehmen.



1



Volkstypen aus der Bukowina:
1. Bauer. 2. Verschiedene Männer-
typen. 3. Bäuerinnen auf der Heimkehr
vom Markt.

Types from the Bukowina:
1. Peasant. 2. Various masculine
types. 3. Peasant woman returning
home from the market.



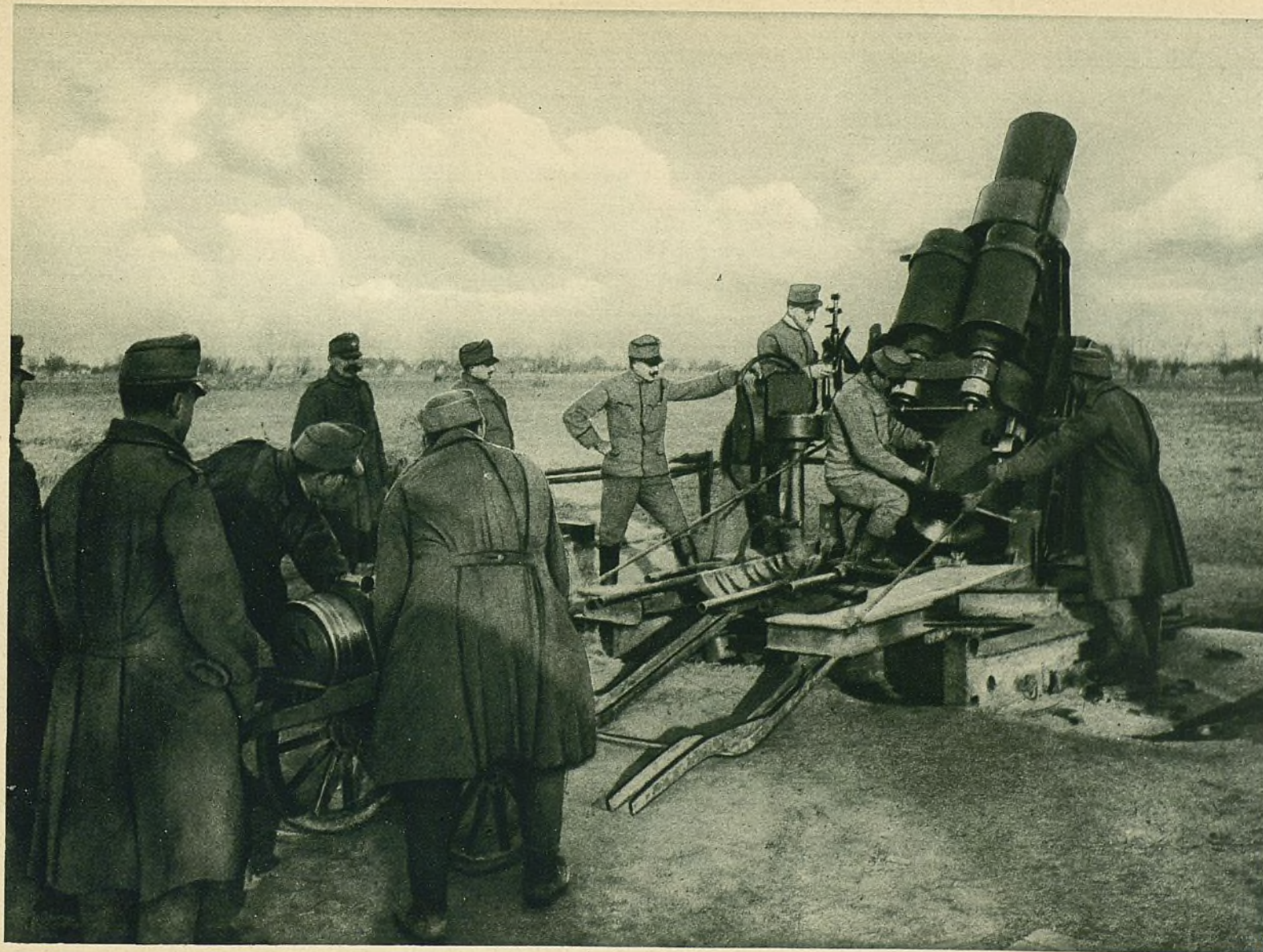
3

Tipos populares de la Bucovina.
1. Aldeano. 2. Diversos tipos de hombres. 3. Al-
deana volviendo del mercado.

Types populaires de la Bukovine:
1. Paysan. 2. Types divers d'hommes du pays.
3. Paysanne revenant du marché.

Tipi della Bucovina:
1. Contadino. 2. Uomini. 3. Contadina che
ritorna dal mercato.

Tipos do povo da Bucovina:
1. Aldeão. 2. Diferentes tipos de homens.
3. Aldeas voltando para casa da feira.



Oesterreichisch - un-
garischer 30,5-Zen-
timeter-Mörser.
Das Geschoss wird
herangefahren.



Austro - Hungarian
16 inch mortar.
The shell is being
brought up.



Mortero austriaco
de 30,5 cm.
Acercan el pro-
yectil.



Les mortiers autri-
chiens de 30,5 cm.
Transport d'un
projectile.



Mortaio austriaco
da 305 mm.
Il trasporto del
proiettile.



Morteiro austri-
aco de 30,5 cm.
O projectil é tra-
zido no carro.



Schützengräben mit Beob-
achtungsposten an den
Masurischen Seen.

Infantry trenches with ob-
servation post by the Ma-
surian Lakes.

Zanjas con observadores
junto a los lagos ma-
surianos.

Tranchées avec poste
d'observation, aux lacs
masuriens.

Trincee con posti d'osser-
vazione ai Laghi Masuri.

Trincheiras de abrigo com posto
de observação perto das lagoas
masurianas.



Oesterreichische
Ski-Patrouille
in den Bergen.



Austrian ski-patrol
in the mountains.



Patrulla austriaca
patinadora en las
montañas.



Patrouille de
skieurs autrichiens
dans les montagnes.



Pattuglia
di skiatori austriaci
in montagna.



Patrulha
de patinadores
austriacos nas
montanhas.



Infanterie im Schützengraben
bei Jasionna.

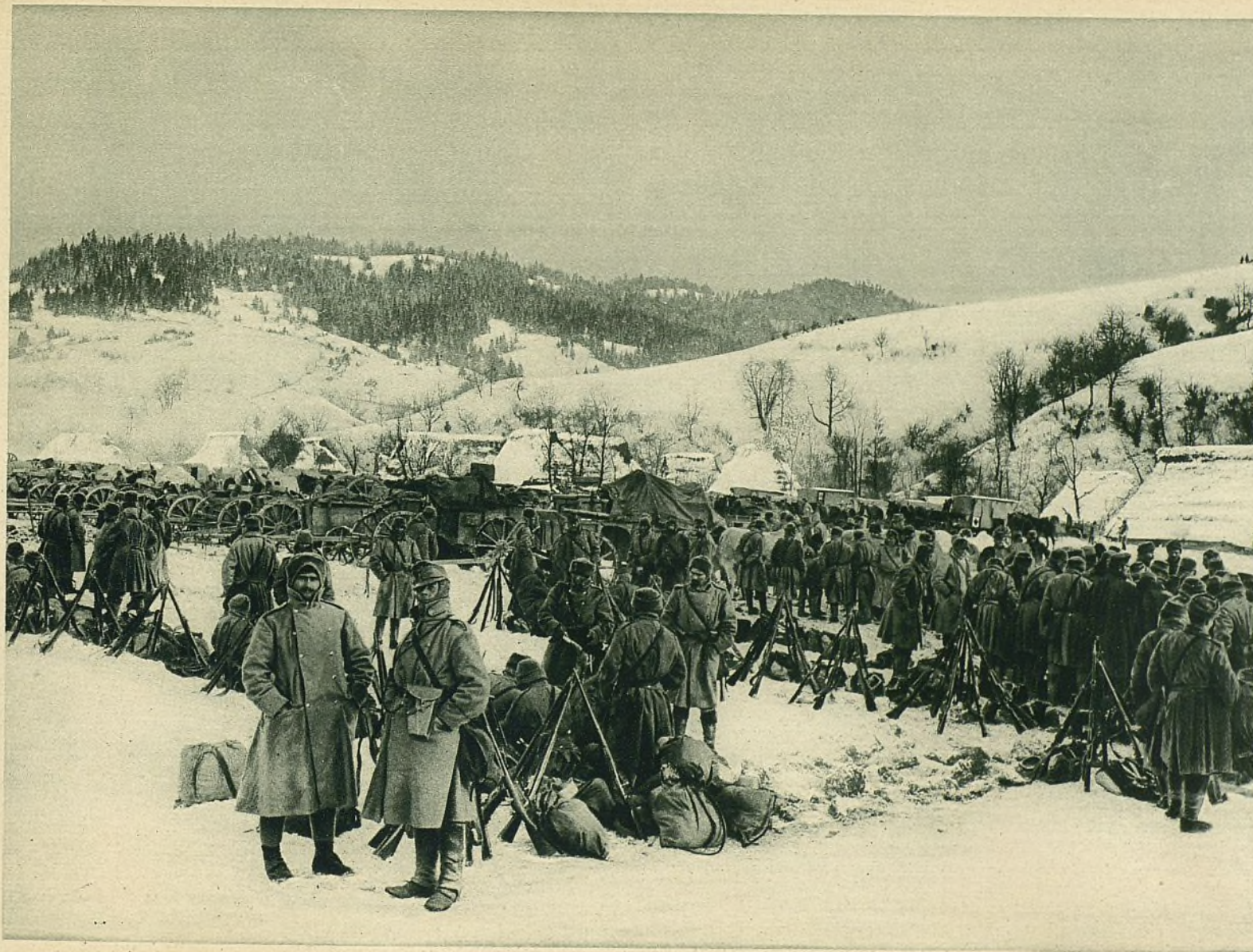
Infantry in trenches at
Jasionna.

Infanteria en zanjaa junto a
Jasionna.

Tranchées d'infanterie à
Jasionna.

Fanteria nelle trincee presso
Jasionna.

Infanteria na trincheira
d'abrigo perto de Jasionna.



Zu den letzten
Kämpfen in den
Karpalhen.

Ruhepause
österreich - ungarischer
Soldaten in der Nähe
des Uzsoker Passes.



From the recent
battles in the Car-
pathian Mts.

Austrian soldiers resting
in the neighbourhood of
the Uzsok Pass.



De los últimos
combates en los
Carpalos.

Descanso de soldados
austriacos cerca del
puerto montañés de
Uzsok.



Les récents combats
dans les Carpathes.

Une pause des soldats
autrichiens aux environs
de la passe d'Uzsok.



Gli ultimi combatti-
menti nei Carpazi.

Alto di Soldati austriaci
presso il Passo di Uzsok.



Dos últimos com-
bates nos Carpalos.

Pausa de descanso dos
Austriacos a pouca di-
stancia do desfiladeiro de
Uzsok.



Der „Prinz-Joachim-Platz“ in
„Hindenburg-nagy-falu“.

Prince Joachim Square in
Hindenburg-nagy-falu.

La „Plaza Principe Joaquim“
en „Hindenburg“-nagy-falu.

La place Prince Joachim
au village d'Hindenburg.

La „Piazza Principe Joaquim“
a „Hindenburg-Nagy-falu“.

A „Praça Principe Joaquim“
em „Hindenburg“-nagy-falu.



Infanterie-Unterstände.

Infantry shelters.

Refugios de infantería.

Abris d'infanterie.

Ripari per la fanteria.

Abrigos da infanteria.

Oesterreichisch-
ungarische Artillerie
in den Karpathen.



Austro-Hungarian
Artillery
in the Carpathian
Mountains.



Artillería
austro-húngara en
los Cárpatos.



Artillerie
austro-hongroise
dans les Carpathes.



Artiglieria
austro-ungarica
nei Carpazi.



Artilharia
austriaca-hungara
nos Carpatos.





Zu den letzten
Kämpfen in den
Karpathen.

Oesterreich-ungarische
Munition wird auf Pfer-
den und Maulthieren zur
Front transportiert.



From the recent
battles in the
Carpathian Mts.

Austrian ammunition
being transported to the
front in the Carpathian
Mountains on horses
and mules.



De los últimos
combates en los
Cárpalos.

Transporte en caballos y
mulas de municiones
austriacas a la línea de
fuego de los Cárpalos.



Les récents com-
bats dans les
Carpathes:

Transport à chevaux et
à mulets des munitions
autrichiennes dans les
Carpathes.



Gli ultimi com-
ballimenti nei
Carpazi.

Le munizioni austriache
nei Carpazi vengono
trasportate alla fronte su
cavalli e muli.



Dos últimos com-
bates nos Carpalos.

Munição austriaco-hun-
gara transportada em
cavallos e mulas á pri-
meira fila.

Feldtelephonstation
bei den Vorposten
an den Ufern der
Aisne.



Field telephone
station with the
outposts on the
banks of the
Aisne.



Estación telefónica
de campaña en las
avanzadas de orillas
del Aisne.



Station téléphonique
de campagne aux
avant-postes sur les
bords de l'Aisne.



Stazione telefonica
da campo agli
avamposti sulle rive
dell'Aisne.



Estação
de telephono militar
junto dos postos
avanzados nas mar-
gens do rio Aisne.





Maschinengewehr-
abteilung in Deckung
erwartet den Befehl
zum Vorgehen.



Machine gun battery
in cover waiting for
orders to advance.



Sección
de ametralladoras, a
cubierto, aguarda la
orden de avanzar.



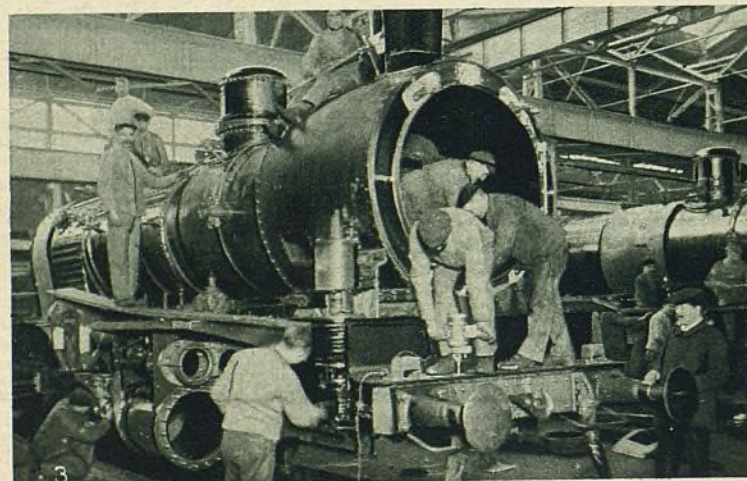
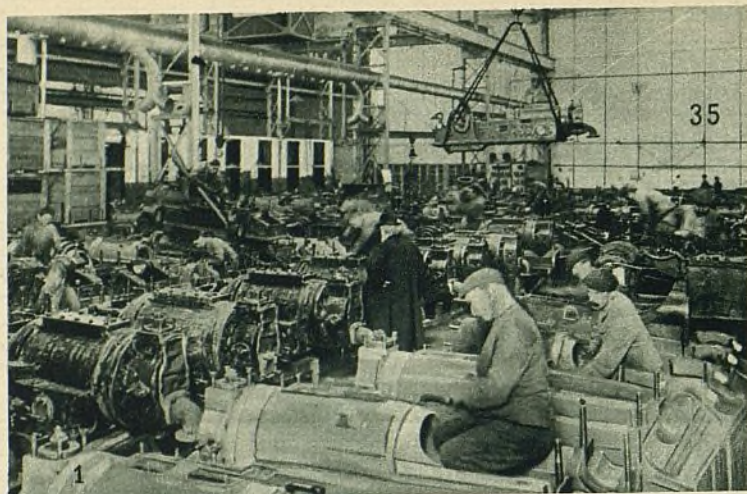
Une section de
mitrailleuses attend à
couvert l'ordre de
se porter en avant.



Una sezione
mitragliatrici aspetta
il comando di avan-
zare.



Secção de metral-
hadora flanqueada
esperando a ordem
de marcha.



Les villes industrielles allemandes: 1. A la fabrique de moteurs à gaz de Deutz-Cologne. Cliché du 2 février 1915. — 2. Aux usines Hoerd, Société anonyme Phénix, à Dortmund. Transport d'une barre de fer incandescente. Cliché du 30 janvier 1915. — 3. A la fabrique de locomotives "Hohenzollern", Société anonyme, à Düsseldorf. Cliché du 2 février 1915. — 4. A l'atelier de fonderie de la fabrique de construction de machines "Humboldt", Société anonyme, à Kalk près de Cologne.

Bilder aus deutschen Industriestädten:

1. In der Gasmotorenfabrik Deutz-Köln. Aufgenommen am 2. Februar 1915. — 2. Im Hoerder Werk der Phönix A.-G., Dortmund, Transport eines glühenden Eisenbarrens. Aufgenomm. am 30. Januar 1915. — 3. In der Lokomotiv-Fabrik „Hohenzollern“ A.-G., Düsseldorf. Aufgenommen 2. Februar 1915. — 4. In der Giesserei-Abteilung der Maschinenbau-Anstalt „Humboldt“ A.-G., Kalk bei Köln.

Views of German manufacturing cities:

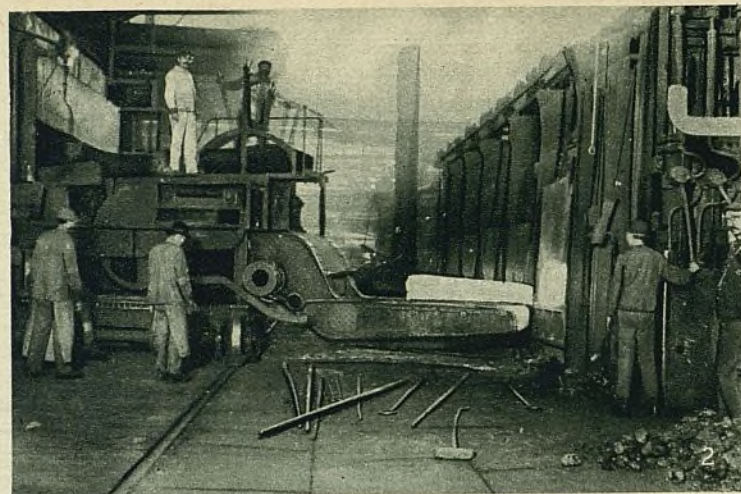
1. In the Deutz gas engine factory, Cologne. Photogr. February 2, 1915. — 2. In the Hoerder works of the Phoenix Company, Dortmund. Transporting a red hot bar of iron. Photogr. January 30, 1915. — 3. In the Hohenzollern Locomotive Factory, Düsseldorf. Phot. February 2, 1915. — 4. In the molding department of the „Humboldt“ Engine Factory, Kalk, near Cologne.

Vistas de establecimientos industriales alemanes:

1. Fábrica de motores de gas, de Deutz, Colonia. Tom. el 2. 2. 1915. — 2. Talleres de Hoerder de la comp. Fénix, Dortmund. Transporte de una barra candente de hierro. Tom. el 30. 1. 15. — 3. Fábrica de locomotoras „Hohenzollern“, Düsseldorf. Tom. el 2. 2. 15. — 4. Fundición- Sección de la fábrica de construcción de máquinas „Humboldt“, Kalk, cerca de Colonia.

I grandi centri industriali della Germania.

1. Nella Fabbrica Motori a Gas Deutz-Colonia. Fotogr. il 2 Febbraio 1915. — 2. Officina di Hoerder della Società Anonima Phénix di Dortmund: trasporto d'una sbarra di ferro incandescente. Fotogr. il 30 Gennaio 1915. — 3. Fabbrica Locomotive „Hohenzollern“, Società Anonima in Düsseldorf. Fotogr. il 2. 2. 1915. — 4. Riparto fonderia della Fabbrica Macchine „Humboldt“, Società Anonima, in Kalk presso Colonia.



Cidades de industria alemã: 1. Na fábrica de çazomotores de Deutz-Köln. Photog.: tirada no 2 de Febr. de 1915. — 2. Na fundição de Hoerde da Sociedade anonyma „Phönix“ à Dortmund. Transporte duma barra de ferro em brasa. Photogr. no 30 de Janeiro de 1915. — 3. Na fábrica de locomotivas „Hohenzollern“. Soc. an. Düsseldorf. Photog. tir.: em 2 de Febr. de 1915. — 4. Na fundição do estabelecimento de fabricação de machinas „Humboldt“. Soc. an.: à Kalk perto de Colonia.



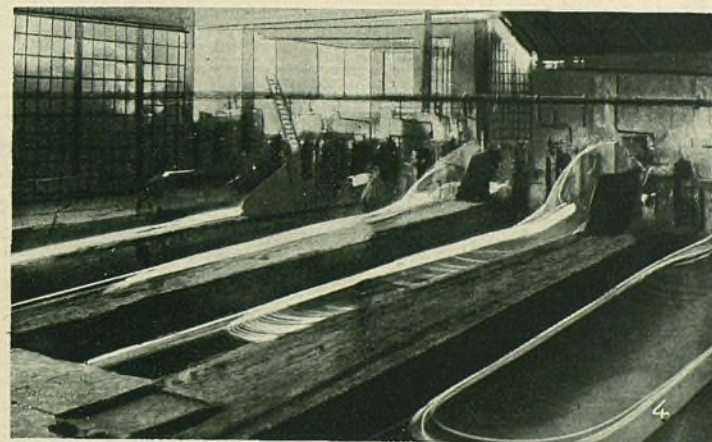
Bilder aus der belgischen Industrie:

Von 4 grossen Fabriken im Hennegau, denen die photographischen Aufnahmen entnommen sind, wurden vor dem Kriege 15754 Arbeiter beschäftigt. Nachdem der Ausbruch des Krieges die Werke eine zeitlang stillgelegt hat, sind jetzt wiederum 14093 Arbeiter beschäftigt. Auch in anderen Industriegebieten Belgiens belebt sich die Industrietätigkeit. — 1. Das Auslassen eines Koksofens auf der 'Société anonyme Leval'. Aufgenommen am 10. 2. 1915. — 2. Briquetarbeiterinnen in Mariemont-Bascoup auf Schacht Henriette. Aufgenommen am 10. 2. 1915. — 3. Kohlenarbeiterinnen in Ressaix. — 4. In der Eisengiesserei zu Charleroi: Herstellung des Eisendrahtes. Aufgenommen 10. 2. 1915.

Views of the Belgian factories:

Four great factories at Hennegau, of which views are given, employed 15,754 men. After the outbreak of the war the factories were idle for a time, but they are now again in full blast and employ 14,093 men. Under the supervision of the German Government the other industries of Belgium are also gradually developing a normal activity.

1. Emptying a coke oven at the plant of the Société Anonyme Leval. Photog. February 10, 1915. 2. Women making briquets at the Henriette mine in Mariemont-Bascoup. Photog. February 10, 1915. 3. Women as coal miners at Ressaix. 4. At the casting works in Charleroi: Making iron wire. Photog. February 10, 1915.



Vistas de la industria belga:

4 grandes fábricas de Hennegau daban ocupación antes de la guerra a 15754 obreros. Después de declarada, estuvieron paradas algún tiempo. Ahora trabajan 14093. En otras comarcas industriales se renuevan también las tareas bajo la administración alemana.

1. Sangría de un horno de cok en la Compañía Anónima Leval. Tom. el 10. 2. 15. — 2. Obreras de ladrillos de carbón en Mariemont-Bascoup, en la mina Henriette. Tom. el 10. 2. 15. — 3. Carboneras en Ressaix. 4. Fundición de hierro en Charleroi: Fabricación de alambre. Tom. el 10. 2. 15.

L'industrie belge: Les 4 grandes fabriques d'Hennegau, auxquelles sont empruntés nos clichés, occupaient avant la guerre 15754 ouvriers. Après l'ouverture des hostilités, les usines chômaient pendant quelque temps, mais actuellement 14093 ouvriers y travaillent de nouveau. De même dans les autres régions industrielles de la Belgique, l'activité industrielle se réveille, grâce aux soins de l'administration allemande. — 1. Le vidage d'un four à coke à la Société anonyme Leval. — 2. Ouvrières en briquettes à Mariemont-Bascoup, à la fosse Henriette. (Cliché du 10. février 1915.) — 3. Ouvrières des charbonnages à Ressaix. — 4. A la fonderie de fer à Charleroi: fabrication du fil de fer. (Cliché du 10. février 1915.)

Vedute dei grandi centri industriali belgi:

Nelle 4 grandi fabbriche dell'Hennegau, di cui si vedono le fotografie, erano occupati prima della guerra 15754 operai: gli operai sono ora 14093, dopo che le officine erano state chiuse per lo scoppio della guerra. Anche in altri centri industriali belgi il lavoro aumenta grazie alle cure dell'amministrazione germanica. — 1. Apertura d'un Forno da coke della Société Anonyme Leval. Fotogr. 10. 2. 1915. — 2. Lavoratrici di mattonelle di carbone nella miniera Henriette a Mariemont-Bascoup. Fotogr. 10. 2. 1915. — 3. Lavoratrici del carbone a Ressaix. — 4. Fonderia di ferro a Charleroi: Fabbicazione del fil di ferro. Fotogr. 10. 2. 1915.

Photographias da industria belga: 4 grandes fábricas do Hennó, das quaes são tiradas estas photographias, occupavam antes da guerra 15754 operarios. Paralyzados os trabalhos depois do romper da guerra por algum tempo, occupam neste instante novamente 14093 operarios. Também nos outros districtos da industria belgica reanimou-se a actividade industrial no cuidado da administração alemã. — 1. O fazer sahir duma fornalha de carvão de coke. — 2. Trabalhadoras de briquettes á Marie-mont-Bascoup no poço „Henriette“. Phot. tir. em 10 de Febr. de 1915. — 3. Trabalhadoras em minas de carvão á Ressaix. — 4. Na fundição de ferro á Charleroi: Fabricação de arame. Photogr. tirada em 10 de 2 de 1915.

Deutsche Soldaten bei der Landarbeit im Elappen-gebiet Nordfrankreichs, die durch deutsche Reserve-offiziere (Pommersche Gutsbesitzer) beaufsichtigt werden. Ein von deutschen Soldaten bedienter Motorpflug bei Chauny.

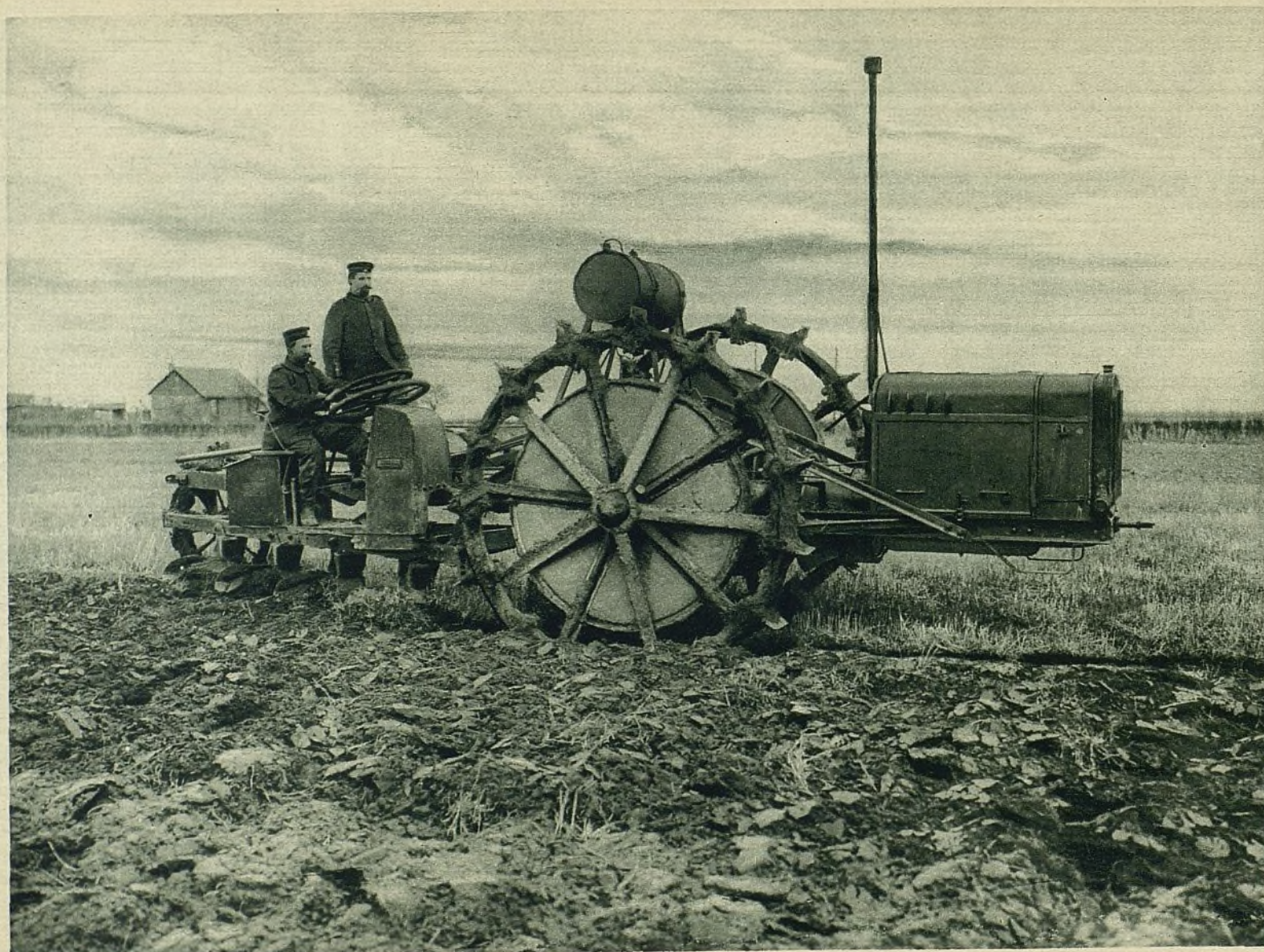
German soldiers farming behind the front in North France under the supervision of officers of the reserve (Pommeranian land owners). German soldiers running a motor plow at Chauny.

Soldados alemanes trabajando en el campo en el territorio de elapos del Norte de Francia, bajo la inspección de oficiales alemanes de reserva (propietarios rurales de Pomerania). Arado de motor manejado por soldados alemanes en Chauny.

L'agriculture dans le territoire d'étapes du nord de la France, actuellement sous la surveillance d'officiers de réserve allemands (grand-proprétaires de la Poméranie): une charrue à vapeur conduite par des soldats allemands, près de Chauny.

Soldati tedeschi occupati in lavori agricoli nella Francia del Nord: i lavori vengono diretti da ufficiali di complemento (agricoltori della Pomerania). Un aratro a motore manovrato da soldati tedeschi a Chauny.

Soldados alemaes como lavradores no dominio de elapa na Francia do Norte, inspeccionados por oficiais reservistas alemaes, (donos de terras na Pomerania). Um arado motor servidos pelos soldados perto de Chauny.





Deutsche Soldaten pflügen grosse französische Ländereien unter militärischer Aufsicht.

German soldiers plowing up great stretches of French farming land under military supervision.

Soldados alemanes arando en tierras francesas bajo la inspección militar.

Soldats allemands labourant de grands terrains en France, sous la surveillance militaire.

Soldati tedeschi che arano sotto direzione militare grandi distese di terreni nelle provincie occupate in Francia.

Soldados alemaes arando grandes terras francezas debaixo da inspecção militar

Deutsche Soldaten
beim Holzverladen
in den Waldungen
bei Chauny.

Aufgen. 14. 2. 1915. Ver.
Foto-Büro, Amsterdam.

German soldiers
lumbering in the
forests at Chauny.

Photographed Feb. 14,
1915. Ver. Foto-Büro,
Amsterdam.

Soldados alemanes
cargando leña en
los bosques de
Chauny.

Tom. el 14. 2. 1915. Edil.
Foto-Buró, Amsterdam.

Des soldats alle-
mands chargent du
bois dans la forêt
près de Chauny.

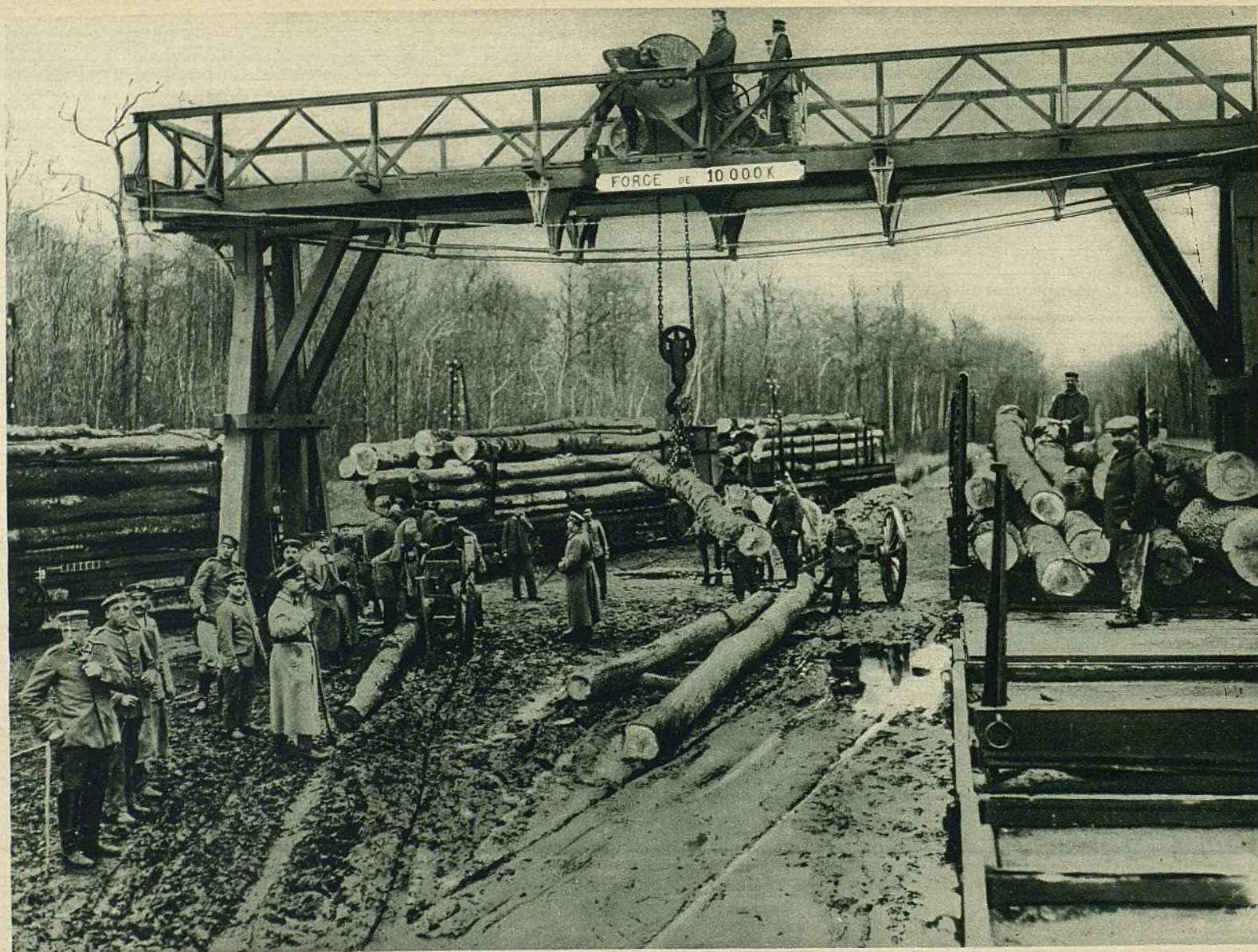
Cliché du 14.2.1915. Ver.
Foto-Buro, Amsterdam.

Soldati tedeschi che
caricano legname
nei Boschi di
Chauny.

Fologr. 14. 2. 1915. Ver.
Foto-Büro, Amsterdam.

Soldados alemães
transportando len-
ha nas florestas
perto de Chauny.

Tir. no 14. 2. 1915. Ver.
Foto-Büro, Amsterdam.





Spa, dessen Kur-
anlagen als Ge-
nesungshäuser die-
nen. Ballspiel der
deutschen Soldaten.



The convalescent Ger-
man wounded are
sent to the Belgian
health resort Spa.
The soldiers playing
ball on the heights
of Spa.



Spa, establecimiento
belga de baños,
sanatorio de tropas
alemanas. Juegos de
pelota de los solda-
dos en las alturas
de Spa.



La station balnéaire
de Spa, séjour de
convalescence pour
les officiers et les
soldats allemands:
jeux de balle mili-
taires sur les hau-
teurs de Spa.



La stazione balnearia
di Spa nel Belgio
dove sono ora curati
i riconvalescenti te-
deschi: il giuoco del
calcio pei soldati
sulle colline di Spa.



Os passeios publi-
cos de Spa como
sítio de convales-
cença. Jogos á
pella dos soldados
alemaes.

Höhle in Nordfrankreich, die als Aufenthalt für die Truppen dient und 3-4000 Soldaten Unterkunft gewährt. (Unsere Aufnahme zeigt einen Blick in den sogenannten Konzertsaal, wo jeden Mittwoch musikalische Veranstaltungen für die Truppen stattfinden.)

Cave in north France which shelters from 3000 to 4000 soldiers. (The picture gives a view of the so-called "concert hall" where musical entertainments are given for the benefit of the troops every Wednesday.)

Cueva en el norte de Francia que sirve de morada a las tropas y en que caben de 3000 a 4000 soldados. (Vista de la llamada sala de conciertos, donde se celebran los miércoles variedades musicales para las tropas.)

Grotte dans le nord de la France, servant de séjour aux troupes et pouvant abriter 3 à 4000 soldats. (Notre photographie reproduit une vue de la salle dite de concert, où des représentations musicales sont données pour les troupes tous les mercredis.)

Caverna nella Francia settentrionale che serve d'alloggio a 3-4000 soldati. (La fotografia riproduce la cosiddetta Sala dei Concerti, dove ogni mercoledì hanno luogo trattamenti musicali per la truppa.)

Caverna na França do Norte, a qual serve com domicílio das tropas, dando abrigo até 3-4000 soldados. (Esta photographia dá uma vista da chamada sala de concerto, onde fazem a todas as quartas-feiras execuções de música para as tropas.)





Höhle in Nord-
frankreich. Wohnung
des Kommandeurs
mit anschliessender
Küche, elektrisch be-
leuchtet.



Cavedwelling in north
France. (Dwelling of
a commander with
an adjoining kitchen,
with electric lighting.)



Cueva-habitación en
el norte de Francia.
(Vivienda del co-
mandante, y cocina
con alumbrado
eléctrico.)



Une demeure
souterraine dans le
nord de la France.
(Habitation
du colonel, et cuisine
attenant, avec éclai-
rage à l'électricité.)



Abitazioni
trogloditiche nella
Francia del Nord.
(La caverna del
comandante con
cucina ed illumi-
nazione elettrica.)



Caverna na França
do Norte. (Quarto
do comandante,
cozinha juntada com
luz eléctrica.)

Der Elefant als Nutztier: Der von dem Tierpark Hagenbeck in Hamburg-Stellingen dem Kommandeur Major von Mehring zur Verfügung gestellte Elefant Jenny, der im Arrondissement Avesnes gute Dienste leistet, beim Entwurzeln der Bäume und beim Transport.

The elephant as domestic animal. Jenny, placed at the disposal of Commander Major von Mehring by the Hagenbeck Zoological Gardens of Hamburg-Stellingen, is doing good work in uprooting and transporting trees in the Arrondissement Avesnes.

El elefante como animal provechoso. El elefante Jenny, puesto a disposición del comandante von Mehring por la Casa de Fieras de Hagenbeck, de Hamburgo-Stellingen, presta buenos servicios en la provincia de Avesnes, arrancando y trasportando árboles.

Les utiles services de l'éléphant. L'éléphant Jenny a été mis à la disposition du chef de bataillon von Mehring par le parc zoologique d'Hagenbeck à Hambourg-Stellingen. Jenny rend d'excellents services dans l'arrondissement d'Avesnes pour le déracinage et le transport des arbres.

L'elefante come animale da lavoro: L'elefante Jenny, che il serraglio Hagenbeck di Amburgo-Stellingen mise a disposizione del Comandante Maggiore von Mehring, rende buoni servizi nell'Arrondissement Avesnes sradicando gli alberi e poi trasportandoli.

O elefante como animal util. O elefante Jenny do jardim zoologico do Hagenbeck em Stellingen-Hamburg, à disposição do comandante major von Mehring, presta utilis serviços desarraigando e transportando os arvores no arredondamento de Avesnes.





Eine deutsche Feldküche in
einem französischen Dorf.

A German army kitchen
in a French village.

Cocina alemana de campaña
en una aldea francesa.

Une cuisine de campagne alle-
mande dans un village français.

Una cucina da campo tedesca
in un villaggio francese.

Cozinha de campanha alemã
numa aldea franceza.

Offizierswohnungen
(Unterstände) eines
hanseatischen Regi-
ments in der Nähe
von Noyon.



Officers' quarters
(shelters) of a Han-
seatic regiment near
Noyon.



Habitaciones (refugi-
os) de oficiales de un
regimiento anseático,
cerca de Noyon.



Habitations
(abris souterrains) des
officiers d'un régi-
ment hanséatique aux
environs de Noyon.



Alloggi nelle trincee
presso Noyon per gli
ufficiali di un Reggi-
mento Ansealico.



Aposentos (abrigos)
de officiaes d'un re-
gimento hansealico
nas proximidades de
Noyon,





Ein französischer
Schützengraben auf
dem Friedhof von
Cuffiers bei Er-
stürmung der Höhen
von Soissons.

Aufgenommen am
15. und 16. Januar 1915.



A French infantry
trench in the cemetery
of Cuffiers during the
storm on the heights
of Soissons.

Photographed January 15
and 16, 1915.



Zanja francesa
en el cementerio de
Cuffiers en el asalto
de las alturas de
Soissons.

Tom. el 15 y 16 enero 1915.



Une tranchée
française dans le
cimetière de Cuffiers
lors de l'enlèvement
des hauteurs de
Soissons.

Clichés des 15 et
16 janvier 1915.



Una trincea fran-
cese nel Cimilero di
Cuffiers quando ven-
nero prese d'assalto
le Alture di Soissons.

Fotogr. il 15 e
16 Gennaio 1915.



Uma trincheira
d'abrigo no cemiterio
de Cuffiers em tempo
da tomada das
alturas de Soissons.
Photogr. tirada em dia de
15 e 16 de Janeiro de 1915.

Druckerei bei Bailly,
in welcher die Kriegs-
zeitung „Hurra“ für
ein hanseatisches
Regiment im Felde
gedruckt wird.



A printing plant in
the field which
publishes daily a small
newspaper for a
Hanseatic regiment
at the front.



Imprenta de periódico
en campaña, que im-
prime un pequeño
diario para un regi-
miento anseático de
la línea de fuego.



Une imprimerie de
campagne, où s'édite
un petit journal
quotidien rédigé
pour un régiment
hanséatique.



Una tipografia al
campo, che pubblica
quotidianamente un
piccolo giornale per
un reggimento anse-
atico alla fronte.



Imprensa perto de
Bailly, donde se edi-
ta o diário militar
„Hurra“ para um
regimento hanseático
na campanha.

Ayuntamiento de Madrid

Impression à taille douce
par
RUDOLF MOSSE
Berlin SW.